

子どもたちの明日

CYR ニュースレター NO.70



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目 次 CONTENTS

- 「自己責任」を考える
代表理事 深水正勝 ② Reflecting on "Responsibility" and "Accountability"
Masakatsu FUKAMIZU, Representative Director
- CYR 保育事業の 1 年 ④ CYR Childcare Project for the Year 2003
- カンボジア事務所だより ⑦ News from Cambodia
- 織物研修生たちの識字教室
～農村女性が生きる力を身につけるために～ ⑧ Literacy Class for Weaving Students
- So That Village Women May Gain Strength to Live Better Life
- イベント報告・お知らせ ⑩ Report of Events and Information
- 織物技術を次世代へ
スーン・ミット ⑫ Passing on Weaving Skills to the Next Generation
SUONG Mich



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

CYR News Letter No.70

「自己責任」を考える 代表理事 深水 正勝

イラクの占領軍に対する抵抗勢力による突然の作戦、外国人を人質にとって占領軍のイラク国土からの撤退を迫るといふ予想もつかなかった出来事に、イラクで働いていた多くの国々のNPOや個人が巻き込まれました。この事件を通して、改めて日本政府、そして日本のマスメディア、一般の人たちの、NPO活動に関わる私たちに対するさまざまな反応、考えが浮かんできました。時間が経つにつれて、事件最中や直後の非常に感情的な反応から、もっと論理的に考えて、これを機会に私たちも含めて、この事件から何を学ぶべきかという次元に話が進んでいることは、頼もしいことだと考えます。

私たちと同じころ、カンボジアでの難民支援に取り組み、その後もさらに紛争地域といわれるイラクを含む広い地域で民間の救援活動を展開している、日本国際ボランティアセンター（JVC）代表の意見を大変興味深くお読みになった方も多いことでしょう。その中で、「JVCはカンボジアへの支援以来20年余、紛争に巻き込まれて犠牲者をだしたことはない。それは、地元の人々に溶け込む、武器をもたない、軍隊などの組織と距離をとるといふ三つの考え方を守ってきた結果だと思う」（4月23日朝日新聞）。私たちのカンボジアにおける活動も、初めからごく少数の日本人が、経済的に可能な限り、なるべく多くの地元の人たちをスタッフとして迎えることができたこと、そしてカンボジアの人たち自身による自立した活動を基本的な目標にしてきたことによって、今日まで無事進められてきたと思われまます。イラクのような激しい紛争地域ではないとはいえ、カンボジアでもかつては厳しい状況もありました。現在の治安状況

はどうか、何時も現地の情報収集と分析は大切だと思います。これまでもカンボジア事務所長の関口さんの、賢明な判断に基づく迅速な行動が何度も積み重ねられてきたことは、改めて深い感謝とともに認識しておきたいと思います。

昨年以來、プノンペン近郊の比較的経済的にも落ち着いてきた村むらから、地元の人々との話し合いの積み重ねのうで、トロピエンクラサン地区の織物センターを一つの拠点とする活動、現地のNGOとの協力によるプノンペン内部のいわゆる都市貧民への活動、教育省との協力による教師養成プロジェクトへの参加などが、現在の中心になってきました。

昨年秋、織物センターが出来上がり、開所式に参加しました。プノンペンから、割とよく整備されたとはいえ、舗装も夜間照明もまったくない田舎の道を一時間半ほど走り、センターに行く前に、開所式に参加して下さった政府、日本大使館の代表の方々とは合流しました。そこは、町の中央部にあるタケオ州の教育省の建物でした。フランス統治の時代に建てられたと思われる、広い庭に囲まれた2階建

Reflecting on “Responsibility” and “Accountability”

Masakatsu FUKAMIZU, Representative Director

NPO and private citizens of various countries working in Iraq were drawn into the vortex of insurgents' sudden operation of taking foreigners as hostage and urging the coalition forces to withdraw from Iraq. The incident exposed the Japanese government's, media's, and public's reactions and thoughts about people involved in NPO activities. As time passes by, emotional reactions during or immediately after the event subsided into more logical thoughts. The discussions are moving to a phase where people try to determine what lessons they should learn from the incident.

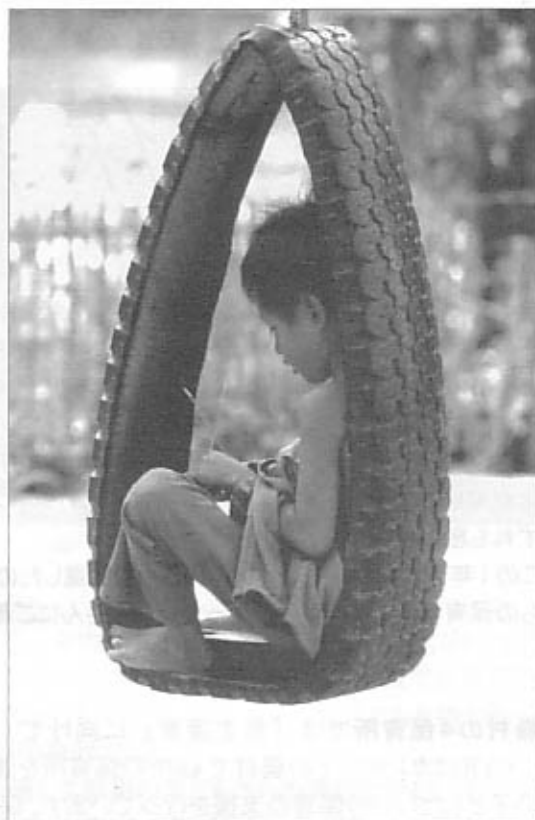
Some of you may have read the comment given by the representative of Japan International Volunteer Center (JVC), a relief organization for Cambodian refugees which started its activities at around the same time as our organization and later extended its activities globally to provide non-government aids in conflict-infested zones including Iraq. “Since its deployment to Cambodia twenty some years ago, JVC has never had a casualty for being

involved in a conflict. Integrate with the local people. Work without arm. Keep distance from military and similar organizations. I believe our success is due to fulfilling these three principles.” (Asahi Shimbun, April 23rd, 2004) From the very start, our work in Cambodia has also been conducted by a limited number of Japanese, we hired as many local staff as our budget allowed and have set our goal to have the Cambodians work in self-sustenance, thus allowing us to conduct our mission safely. Though not as serious as the war-torn areas in Iraq, Cambodia too has faced harsh circumstances in the past. It is always important to know the latest security situation by collecting and analyzing local information. I would like to take this opportunity to thank Ms. SEKIGUCHI, the liaison officer of the Cambodia Office, for her wise judgment and swift actions she has taken in the past years.

Based on numerous discussions with people living in villages with relative economical stability in the suburbs of Phnom Penh, we have shifted the emphasis of our work to the Trapeang Krasang Weaving Center, aids to “urban poors” in collaboration with a local NGO in

ての建物に一步入ってみて驚きました。タケオ州の教育省とはいえ、内部はまさにがらんどろ、事務室という部屋に数名の男たちが居ましたが、およそまともな机、椅子もなく、古びたタイプライターが一台、電話もなく、ましてパソコンなど夢の夢という状況でした。以前から聞いていたことですが、中央政府の官庁でさえ予算もなく、人材にも人を欠くとはこういうことかと改めて現在も変わらない政府と国の貧しさを知らされました。トロピエンクラサンの村に出来上がった織物センターとはいえ、多くの人たちが遠くからも一目見ようとやってくると聞き、なるほどと思いました。

タケオ州はまだ首都に近いところですが、カンボジアの大半は、私たちがまだ足を踏み込んだことのない広大な地域です。そういうところには、およそ政府の援助もまったく届いていないことが目に見えます。それでもその村や町では、人々の生活が国や政府に一切頼らないままで、今日も営まれていることでしょう。私たちの一つの課題は、リスクという面だけではなく、今後のカンボジアの将来をカンボジアの人々とともに、特にスタッフの人たちとともに、情報収集を拡大し分析という作業を進めることだと思います。それが結果的には、活動の見通しを明らかにし、又スタッフの安全確保にもなると思います。アジアの状況も更に変化していきます。幸いなことに現在、私たちの活動を現場と日本国内、事務局などで支えているスタッフは、本当に落ち着いてしっかりと仕事を進める上でいまだかつてないほど充実した人材に恵まれています。NPOの活動として熟練期に入っていると思われる。昨年は、特に会員と熟練したボランティアの支援に加えて、多くの団体からの寄付金、事務所を訪問した学校の生徒さんたちの自発的なカンパに



©小林正典 Masanori KOBAYASHI

よる協力など、活動を資金面で支えてくださった力強い動きがありました。NPOの活動に対する理解が広く深く浸透している証ではないでしょうか。心からの感謝をここに申し上げると同時に、日本の市民社会が、このような小さな市民団体の成長によって更に育っていることを皆さんとともに喜びたいと思います。

Phnom Penh, and a joint teacher-training project with the Ministry of Education

Last fall, I attended the dedication ceremony of the newly completed Weaving Center. After driving an hour and a half on a relatively good country road, yet unpaved and without any street light, I joined the representatives from the local government and the Japanese Embassy to attend the ceremony at the Takeo Province Ministry of Education building. The two-storied building was surrounded by a big garden which seemed to have been built during the French colonial rule. However, I was stunned when I stepped inside the building. It was admittedly the Takeo Province Ministry of Education, but the interior was literally empty. Several men were in the office, but the room was without a decent desk nor a chair. There were no telephones, not to mention computers, and all there was an old typewriter. Though I had heard about lack of financial and personal resources even among the government ministries and agencies, I was once again reminded of this country's and government's poverty. I could now understand why many people would come from afar to catch a glimpse of the new Trapeang Krasang Weaving Center.

Takeo Province is relatively close to the capital,

but the rest of Cambodia extends far and wide which we have yet to visit. It is apparent that the government aids do not reach these areas. Even so, people of these remote villages manage their life without the support from the state or the government. Our challenge is to extend efforts in gathering and analyzing information — not only the information related to risk management but also the future of Cambodia with Cambodians, especially with our local staff. This would allow us to see where our activity is heading for and also secure the safety of our staffs. The situation in Asia continues to be volatile. Fortunately, we are blessed than ever with capable staffs, both in Cambodia and in Japan, who solidly carry out their jobs. It may be that we are stepping onto the stage of maturation in terms of NPO activities. Last year, we were given much financial support through donations of various organizations and fund-raising by students who visited our office as a part of their social studies. These came on top of support from our members and skills from volunteers. It may be a sign to demonstrate that NPO activities are widely and extensively winning understanding of the society. I would like to express my sincere appreciation and congratulation for Japanese civil society as it achieves maturity with development of civic groups like us.

CYR 保育事業の1年

今年、CYRが活動を開始してから24年目、カンボジアの農村部で保育事業を始めてから13年目にあたります。CYRの保育事業にとって、2003年の1年間は、農村の4保育所については自立に向けて模索した1年、現地NGOに協力してプノンペン市内の子どもたちへの支援を開始し、またカンボジア教育省に協力して幼児教育の人材育成に参加した年でもありました。新しいチャレンジですが、いずれも息の長い活動になりそうです。

この1年、CYRは何をし、何に向かって前進したのか…ここで私たちの保育事業の1年を振り返って、みなさんにご報告します。

農村の4保育所では「自主運営」に向けて

CYRはカンボジアの農村で4か所の保育所を運営し、幼い子どもたちへの保育の支援を行っています。保育事業の最大の課題は「保育所の自主運営」、すなわち「CYRの支援に依存する状況から脱して、カンボジア人の手で保育所を運営すること」です。そのためには保護者や地域住民の協力が不可欠であるということ、保育者には研修の中で伝え続け、少しずつですが、理解が生まれてきたようです。子どもを一家に一軒一軒訪ねて保育料の納入のお願いするなど、保育者自身が努力を続けています。利子を保育所の運営資金に当てる「小規模生活向上資金の貸付け」にも取り組んでいます。



CYR Childcare Project for the Year 2003

It is 24 years since CYR started its activities and 13 years since the childcare project was launched in rural Cambodia. The year 2003 marked the beginning of a new era as CYR's childcare centers sought the means for self-sustenance, the support for urban children in Phnom Penh was started jointly with a local NGO, and contribution toward training of preschool education began in cooperation with the Cambodian Ministry of Education. All are new attempts and expected to last for many years. We report here accomplishments and directions of CYR's childcare project during the year 2003.

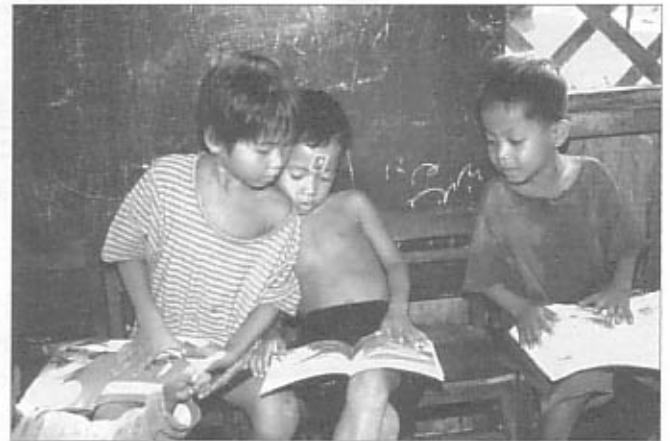
Four Rural Childcare Centers Head Toward Self-support

CYR manages four childcare centers in villages, providing care to village children. The major challenge within the project is to make these centers

"independent", meaning to "end their dependence on CYR aids and run the center by Cambodians". Parents and local residents seem to be slowly gaining understanding from child-care workers that their cooperation is essential as we continue our appeal to the latter in workshops. Childcare workers have also tried hard by going from house to house to request payment of childcare fees. They are also working on "micro-credit program" that allocates the earned interests for funding the childcare centers.

"Secure Place" for Phnom Penh Children

Starting last year, CYR and "Khemara", a local NGO, reopened two Khemara childcare centers in Phnom Penh that had been closed for financial difficulties. Children from the area where many families work as



プノンペン市内の子どもたちにも「安心の場所」を

昨年度から現地NGO「ケマラ」と協力して、財政難で閉鎖されていたプノンペン市内の2保育所を再開しました。この地域は、日雇い労働に従事する家庭が多く、親が働きに行っている間、子どもたちには安心して過ごせる場所が確保されました。保護者には1日500リエル（約14円）の給食費の負担をお願いしていますが、現在は30～40%しか集まっていません。給食費を出せない家庭が多く、給食の時間に家に帰っても食事があるとは限りません。給食費の改定を含めて、ケマラと解決策を検討しています。

昨年はケマラの保育所と農村のCYR保育所間の保育者や委員会との交流が実現しました。これは双方にとって良い刺激となり、CYR保育所にはケマラ流の地域に根ざした運営方式が、またケマラにはCYR保育所のきめ細かい保育を学ぶ機会となったようです。ケマラの保育所での交流

会で「夫婦で荷物を運ぶ仕事に、子ども3人がトラックの下で遊んでいてひかれて死んだ。この地域では保育所はなくてはならない」と訴えた、12人の子どもを持つ肝っ玉母さんが印象的でした。

ケマラを通して都市の子どもたちの現状を学び、その支援の必要性を実感した1年でした。今年度は、同じくプノンペン市の、火事で焼け出され強制移住させられた人々の住む地域で、幼稚園建設にも協力します。

「点」から「面」へ

カンボジア教育省では、「すべての6歳児が小学校へ入学できること」をめざして、就学前教育の普及に力を入れ始めています。それでも幼稚園（または小学校内に作られた就学前クラス）に通うことのできる3～5歳児は、11%にすぎません（2003教育省統計）。昨年CYRは教育省の要

day laborers are now secured with a place to spend the day while their parents are out working. Though parents and guardians are requested to pay 500 riels (about 14 yen) per day for their children's lunch, only 30 to 40% pay. Many families can't afford to pay the lunch fees, but children who go home during lunchtime do not necessarily have something to eat. CYR and Khemara are now seeking solutions including possible revision of lunch fees.

Last year, workers and management committee members of the two groups had the opportunity for exchange, stimulating CYR childcare centers to observe Khemara's community-based administration style, and Khemara to learn meticulous childcare offered by CYR childcare centers. "While the parents were working as porters, three children were playing under a lorry and run over by it. We need a childcare center for the community!" This appeal was voiced at a meeting held at Khemara Childcare Center by a distraught

mother of twelve children who lost three of them.

As we learned the situation of urban children, we realized their acute need for assistance. This year, we will help to construct a kindergarten in a community of people driven out of their homes because of a fire in Phnom Penh.

From "Dots" to "Plane"

The Cambodian Ministry of Education started to emphasize pre-school education in order to encourage "all 6-year-olds to enter elementary school." But only 11% of the three-to-five year old population attends kindergarten (or pre-school classes created within the elementary school) (source: the Ministry of Education, 2003). At the request of the Ministry, CYR started its cooperation in Kandal Province, where CYR has long served, to provide training for 126 kindergartens and sponsor circuit tours to kindergartens. This January, the first training session took place to discuss the teaching material and we were able to



請を受け、長年活動してきたカンダール州で、126ヵ所の幼稚園を対象にした研修や、幼稚園での巡回研修に協力を始めました。1月には、教材作りをテーマにした1回目の研修が行われ、多くの保育者との出会いがありました。さらに、州内の幼稚園への見学も始めています。CYRの長年の経験を、カンボジアでの幼児教育の充実に役立てたいと考えています。

しかし政府の現状は、研修で使う画用紙やペン、教材の材料や工具、研修生が会場に来るための交通費に至るまで、すべてが不足しています。研修への助言など私たちの経験を活かした協力と同時に、このような資金援助も必要とされています。

今までCYRは、保育を通して子どもたちの成長を見守ってきました。しかし現在関わっている6ヵ所の保育所の子どもは約250名程度です。極論すれば、CYRの保育事業は、カンボジア全土から見れば「点」だったといえるかもしれません。



教育省への協力を通じて、CYRは活動を「点」から「面」に踏み出しました。

CYRの保育所を巣立っていった子どもたちのその後を追った卒園児追跡調査（本誌65・68号参照）では、いろいろな事実が明らかになりました。ひとつは「CYRの保育所が、保護者や学校の先生から高い評価を得ている」ことであり、その反面で、保護者の一部から突きつけられた「子どもの教育は小学校2～3年程度で充分」という教育への関心の低さでした。13年間続けてきたCYRの保育事業には、まだまだ解決すべき問題が山積しています。カンボジアの人たちの自立を応援するために、私たちがどのように、どこまで関わっていくべきか、それを見極めるための模索が続きます。

(写真はすべて小林正典氏)

meet many childcare workers. Visits to kindergartens within the Province were also started. We hope to rely on CYR's long time experience to improve the pre-school education in Cambodia.

The government lacks numerous items for training including drawing papers and pens, tools and materials, and travel expenses for trainees to attend the training. In addition to the type of support we can offer based on our experience, financial aid is imperative.

CYR has served children through its childcare activities. However, the activity is limited to six childcare centers and the number of children involved at one time is approximately 250. When we look at the vast land of Cambodia, our activity seems only "tiny dots". By cooperating with the Ministry of Education, CYR's commitment began to move from "the level of dots" to "the level of plane."

With the follow-up study of children who attended CYR's childcare centers (refer to Nos. 65 and 68 of our newsletter), various facts have surfaced. One is that "CYR's childcare center enjoys a high reputation among parents, guardians and school teachers." On the other hand, we are perplexed by their lack of interest in education as reflected in a comment of "two to three years of education at elementary school will do". After 13 years, CYR's childcare project has still a myriad of problems to overcome. CYR continues to explore the measures and the extent of assistance to support independence of Cambodian people.

(Photos by Mr. Masanori KOBAYASHI)

カンボジア事務所便り

ピアップさん、お疲れ様でした

織物事業担当のタイ人スタッフ、ピアップ(本名カンポイ・トンナム)が、3月で退職しました。ピアップは、1983年から難民キャンプでの活動に関わり、CYRがカンボジア国内に活動を移したあとは、一緒にプノンペンに住み込んで織物指導を続けました。織物事業の中心的存在として、長い間CYRを支えてくれました。

気さくな性格の彼女を姉のように慕う織物研修生や研修修了生は多く、送別会では別れを惜しみ、みんなで涙するという場面もありました。

ピアップは、お世話になったみなさまにくれぐれもよろしくという言葉を残して、タイに帰っていきました。長い間本当にありがとうございました。



研修生に指導をするピアップ(手前)
Pheap showing the trainee how to work

楽しい遠足



今年9月に村の保育所を卒園する子どもたちが、待ちに待った遠足の日がやってきました。行き先は、プノンペン市内の王宮とプールです。プールでは、初めての体験に子どもたちも保育者も大はしゃぎでした。カンボジアでは服を着て泳ぐのが普通なので、着替えを持ってくるように伝えていましたが、当日持ってこない子どもが多く、あわててCYK(CYRカンボジア事務所の名称)事務所のあり合わせのTシャツを運んだ一幕も。王宮では、子どもたちはアンコールワットの模型よりも周りの池の魚に夢中になっていました。

炎天下で楽しそうに遊び回る子どもたちの笑顔が印象的な一日でした。

News From Cambodia

Thank You and Goodbye, Pheap

Ms. Khampoy TONGNAM (aka Pheap), a Thai staff in charge of weaving, resigned in March. Pheap has been involved with our activities in refugee camps since 1983, and when CYR moved its operation to Cambodia, she also came to live in the Phnom Penh Office and continued to teach weaving. Pheap has been at the center of our weaving activities and supported CYR for a long time.

Pheap is very unassuming and many of the weaving trainees thought of her as an older sister. When the time came for her to leave, there were tears all around at the farewell parties.

Before departing for Thailand, Pheap asked to give thanks to all those people to whom she feels indebted for their help and support. We give our sincere thanks for her service over the years.

Fun Excursion

We organized an eagerly awaited excursion for the children who will graduate from our childcare center this September. The destination was the Royal Palace and a swimming pool in the city. The children and childcare workers were all overjoyed as it was the first experience for most. In Cambodia people usually swim in their clothes so we told the children to bring a change of clothes. However, many children did not bring a change of clothes on the day and the CYK (CYR in Cambodia) office hurriedly rustled up some T-shirts. At the palace, the children were far more absorbed in watching fishes in the pond than in the model of Angkor Wat on display! Happy faces of the children running around enjoying themselves under the scorching sunshine left a lasting impression.

織物研修生たちの識字教室

～農村女性が生きる力を身につけるために～

この3月から、織物研修生を対象にした「識字教室」が試験的に始まり、10名の研修生たちは織物研修に授業にと忙しい日々を送っています。授業は1日1時間、織物理論、織物の歴史、英語、算数などを日替わりで学んでいます。

魅力的な教室づくり

トピエンクラサン織物研修センターでは、織物作業の合間の昼下がり、黒板をノートに写したり、楽しそうに本を読む研修生たちの姿があります。

織物の研修は、基本的に見て覚える、やってみると覚えるというもので、一方では、織り技術の基礎や原価計算、販売のしくみなどについて理論的に学ぶことも必要です。この教室は織物研修の一環として、5ヵ月間のコースで始めました。



カリキュラム

- * カンボジア織物の歴史、布地の種類
- * 織物理論 「たて糸を巻き取る」「絰模様の括り」「染め」など
- * 織物販売 「経費の計算」「制作販売の管理」など
- * 英語 「お客へのあいさつ」「アルファベット」など
- * 算数
- * 地域の織物専門家の話

CYK (CYRカンボジア事務所の名称) の織物トレーナーのミット氏が織物理論を、担当スタッフのビチュットが販売について教え、また織物の歴史は副村長が担当します。他にも、センターの運営委員、地域の英語教師、織物専門家などバラエティに富んだ講師陣です。カリキュラムには研修生の希望も取り入れられました。ビチュットは「みんなが知りたいことを楽しく学べる魅力ある教室にしたい」と語ります。

Literacy Class for Weaving Students

- So That Village Women May Gain Strength to Live Better Life

From March 2004, we started Literacy Class on a trial basis. Ten trainees are kept busy with both their weaving and studies. The class is held for one hour each day and they learn theory and history of weaving, English, and arithmetic.

Creating Attractive Classes

At the Trapeang Krasang Weaving Training Center, in between weaving work, students can be seen copying down notes from the blackboard or reading books.

Weaving training basically involves learning by watching and doing, but it is also necessary to learn the basics of weaving techniques, cost calculation and marketing, etc. This class is a part of the weaving training and will last for five months.

Weaving theory is taught by Mr. Mich, CYK's (CYR in Cambodia) weaving trainer, while CYK staff Mr. Vichet teaches marketing and the deputy village head teaches history of weaving. Other staff include members of the center's management committee, a local English

Curriculum

History of weaving in Cambodia, fabric types
Weaving theory: Winding the warps, tying threads for ikat patterns, dyeing, etc.
Marketing: cost calculation, production and sales control
English: greeting customers, alphabet etc.
Arithmetic
Talks by local weaving specialist

teacher and a weaving specialist. The curriculum reflects requests from students. Mr. Vichet says 'We want to create attractive classes in which people can enjoy learning things they want to know'.

Reactions From Students

Trainees voiced their opinions after two months of the class.

"We can study many things so it is fun." "Teachers are



修了生もがんばっています！

織物センターでは毎月、研修修了生が集まって、織りの進捗状況などについて話し合っています。修了生の中で、すでに絁織物を独自に販売している1名に加えて、数名が地域の仲買人と契約し、自分で織物売り始めました。さらに昨年の修了生2名も、近いうちに契約し販売を始めます。それぞれが少しずつ自立に向かって努力していることが伝わるうれしい報告でした。



生徒たちの反応は

教室が始まって2ヵ月が過ぎたころの研修生の感想です。

「いろいろな勉強ができて楽しい。」「先生はみんな優しいが、たいいてい宿題を出すので、こなすのが大変。」「理論がわかって織物が楽しくなった。」「算数は難しいが、計算ができるようになって嬉しい。」

一番人気のある科目は英語、難しいけれど算数も人気が高いようです。中には小学校2年までしか出ておらず、読み書きのほとんどできない研修生もいますが、習いたての文字をゆっくりとノートに書き写していました。少しずつ文字を理解していくことに喜びを感じているようです。

織物研修でも変化が見られました。例えば算数は、糸の長さや布の幅の計算、材料のコストの計算に役立っています。理論を学ぶことで、実際の作業の理解が早くなりました。また、研修での細かい作業に疲れたとき、みんなで

一緒にいろいろな科目を勉強することは、とてもよい気分転換になっています。

自立支援の一貫として

「識字」とは、文字の読み書きを学ぶことにとどまらず、現在では社会生活を営むための基礎的な力や、社会に自ら参加する知識や技能、さらには社会を変革していく力をも意味しています。CYRではこの識字教室を、自立を支援するための活動として位置付けています。織物技術の修得に直接役に立つもの、卒業後の生活の中で活かされるものなど、「生きる力」を身につけるための学びの場です。さらに知識を身につけることで生まれる自信が、彼女たちを成長させていくことでしょう。

研修生たちのやる気を引き出し、楽しく達成感を感じられる授業をめざして、これからも工夫を続けていきます。

really nice but they usually give homework so it's tough!"
"I enjoy weaving more now that we know the story behind it." "Arithmetic is difficult, but I am really happy that I can now calculate."

The most popular subject is English. Arithmetic is also popular although it is difficult. Many can write or read elementary Khmer, but one has completed up to Grade 2 of Elementary School. However, they were earnestly copying down newly learned letters in their notebooks. They seem to enjoy being able to understand letters little by little.

We noticed changes in the students during weaving training. For example, arithmetic helps trainees to calculate thread length and cloth width and the cost of materials. The weaving theory class helped them understand the actual weaving work. Furthermore, when they are tired after complex and detailed weaving work, the chance to study together helps refresh everyone.

Supporting Steps Toward Independence

The importance of literacy does not merely stop at

learning to read and write, but it gives the fundamental capacity to live in today's society, provides knowledge and skills to enable people to participate voluntarily in society, and ultimately means transformation of society. CYR believes this literacy class will help self-support of trainees. It is a place of learning what is directly useful for acquiring weaving techniques and what can be useful in their life after graduation. The confidence gained will help them attain maturity.

We will continue to motivate the trainees and give them a sense of achievement.

The Graduates are Also Trying Hard!

Every month, the weaving graduates gather at the center to talk about progress of their work. In addition to one graduate who is already independently selling Ikat weaving, several entered contract with brokers to sell their weaving. Furthermore, two of the last year's graduates will soon begin to sell their weaving under contract. We were glad to hear that they are working little by little towards independence.

草野さんについて

武久 源造

今年で10回目となる「花まつりコンサート」が4月に行われました。今年も明治寺の本堂に、武久源造氏のチェンバロの美しい音色が響き渡りました。長年このコンサートの開催に尽力され、昨年逝去された明治寺の前住職・草野榮應氏を偲んで、武久源造氏より文章をお寄せいただきました。

草野さんについて何か語れ、と言われると幾分当惑を感じず。それは、水について語れ、と言われていたようなもので、言うべきことが無数にあるようでもあり、一言ですむとも言える。私と草野さんと共に知ってちょうど10年になる。10年一昔とは言うけれど、もっとずっと前から知っていたような気がしてならない。彼の染み通るような人格が、遠い親戚ででもあるかのような心安さ、何十年来の幼友達のような親しさを、常に感じさせてくれたからであろう。

こう書くと、草野さんと私は毎日のように会っていたかと思われかねないが、実際には毎年、冬の終わりから春にかけての頃、花まつりコンサートの準備のために私が明治寺を訪れる1日か2日、そしてコンサートの本番の日にお会いしてお話をするだけ、それが殆ど全てであった。こうして先に逝かれてみると、もっと話しておきたかった、と悔やまれてならないが、一方ではあれで良かったのかも知れない、とも思う。何とも不思議な感触なのである。

仏教者と呼ばれる人々を、私は個人的にはあまり存じ上げない。覚醒、或いは悟りを得るために求道する彼らの修行は、音楽家として生きる修行と、どこか似ているように私は思う。目に見えない、耳に聴こえない微細な魂を人と人との間、音と音との間に見出し、それを様々に表現する、それを愛し、生死一如の命を共に祝う。この意味で真の音楽も悟りも、遠くにあるようであり、いつも自分の回りがある、いつも直ぐそこにあるようであり、するりと指の間からすりぬけてしまう、というような物かも知れない。こういう話を草野さんと始めると、もう我々は時間の経つのを忘れて語り合い、いつの間にもやら半日、1日が過ぎてしまっているのだった。このような、ある意味でこの上なく深刻な話が、茶飲み話でもするような気楽さとユーモアを交えつつ、それでいてどこか張りつめた緊張感をもって話せる友人、それが草野さんだった。その彼も、もう居ない。

最後に会った時、彼は病床の人だった。彼の意識は既に混濁していて、唇は動いていても声は出ず、何を言っているのか分からなかった。しかし私の耳には、彼のいつもの清々しい声が聞こえていた。

In Memory of Rev. Eio KUSANO

Genzo TAKEHISA

This April marked the tenth annual Flower Festival Concert. At Meijidera Temple, beautiful tone of Mr. Genzo TAKEHISA's harpsicord resounded throughout the main hall. Mr. TAKEHISA writes memories of Rev. KUSANO, the previous resident priest of Meijidera Temple who passed away last year and who has done a great deal to hold the concert all these years.

If asked to describe Rev. KUSANO, I would be at a loss for words. It is like being asked to describe water; so much is to be said, and yet a mere word might suffice. I knew him for exactly 10 years. Ten years may sound like ages, but I feel that we have known each other much longer. This is perhaps because his permeating personality consistently gives one the feeling of familiarity as if being with a distant relative, and friendliness as if being with a lifelong childhood friend.

I may sound as if we were meeting daily. The fact is, the only time we saw each other was when winter turned to spring—just one or two days when I went to Meijidera Temple to prepare for the concert, and the day of the concert itself. Now that he has passed away, I regret not having conversed more often, and then again, it may have been as well. It is a strange feeling.

I do not personally know many people who follow Buddhism. I think the practice that Buddhists go through their path to achieve awakening or enlightenment is somewhat similar to how musicians practice. In both, we search for the sensitive, invisible, inaudible and exquisite spirit among each and every person, among each and every sound, expressing it in different ways, loving it, and celebrating it together the oneness of life and death. In this way, true music and enlightenment may be something that is out of reach, but is always near you, right by you, and yet slips through your fingers. When Rev. KUSANO and I started our discussion on this topic, we would forget the time and keep talking half a day, sometimes even the entire day. He was the type of a friend with the right balance of tension and humor and we would talk about such serious topics as if over tea in an easygoing manner. That Rev. KUSANO is no longer here.

The last time I saw him, he was already bedridden. His consciousness was clouded, and although his lips were moving, I could not make out what he was saying. But in my ears, I could hear his clear voice all the same.

◆ 訃報

元カンボジア大使の栗野鳳氏が、4月13日にご逝去されました。栗野氏ご夫妻には古くからCYR会員としてご支援いただいたほか、栗野氏はカンボジア大使であったご経験から、CYR講演会でカンボジアについてのお話や貴重なアドバイスをいただくなど、CYR創生期当時から大変お世話になっていました。謹んでご冥福をお祈り申し上げます。

◆ Obituary

Mr. Otori KURINO, a former ambassador to Cambodia, passed away on April 13. Mr. KURINO has supported CYR from its early stages by giving talks about Cambodia at CYR lecture meetings and offering invaluable advice based on his experience. We offer our sincere condolences to Mrs. KURINO and other members of his family.

◆ NGOの情報が満載！「国際協力NGOダイレクトリー2004」

国際協力関係者や国際協力に関心を持つ方々からご好評をいただいている「国際協力NGOダイレクトリー」の最新版です。国際協力NGOセンター(JANIC)が2年おきに改訂・発行しているもので、開発・環境・人権・平和などの分野で活動する日本のNGOの概要と最新のデータを全国規模で収録した、他に類を見ない国際協力市民団体要覧です。CYRも紹介されています。

【B5版 423頁/価格3,000円(JANIC会員2,400円)/送料300円】
詳細はJANICのHPまで <<http://www.janic.org/pr/dir.html>>

◆ 2004 Directory of Japanese NGOs Concerned with International Cooperation

The latest edition of the "Directory of Japanese NGOs Concerned with International Cooperation" that has won great popularity from affiliates and enthusiasts of international cooperation is out. This directory describes and gives the latest data of Japanese NGOs involved in development, environment, human rights and peace keeping and is revised and issued every two years by the Japan NGO Center for International Cooperation (JANIC). It is a unique encyclopedia of international cooperation citizen groups. CYR is also introduced.

【B5: 423 pages, ¥3,000 (JANIC members price ¥3,000)/Shipping fee ¥300】
See details on JANIC web site <<http://www.janic.org/pr/dir.html>>

CYR事務局カレンダー (3月～5月)

CYR Calendar (Mar. - May)

カンボジア織物販売会・写真展

- 3/26.27 カンボジア織物在庫一掃セール (東京、CYR事務所)
3/28.29 第9回アジアバザール (神奈川)
共催: ZONA-ZONA CLUB
5/16 葉山芸術祭 (神奈川)
5/21.22 カンボジアの手織布と
アジアの布 (東京、正光院)



Sales of Cambodian textile / photo exhibitions

- 3/26.27 Clearance Sale of Cambodian Textile
at CYR Office (Tokyo)
3/28.29 The 9th Asian Bazaar (Kanagawa)
ZONA-ZONA CLUB / CYR
5/16 Hayama Art Festival (Kanagawa)
5/21.22 Cambodian & Asian Fabric Bazaar
at Shokoin Temple (Tokyo)

チャリティバザー・

その他イベント

- 4/8 第10回花まつりコンサート (東京)
共催: 百観音明治寺 出演: 武久源造 (チェンバロ)
5/16 インターナショナル・デー (東京)
5/23 カトリック碑文谷教会バザー (東京)

Charity events & bazaars

- 4/8 The 10th Flower Festival Charity Concert
Mr. Genzo TAKEHISA played harpsichord
at Hyakkannon Meijidera Temple (Tokyo)
5/16 International Day (Tokyo)
5/23 Catholic Himonya Church Bazaar (Tokyo)

中学生の事務所訪問

乙部中学校(岩手)、江刺第一中学校(岩手)、野田中学校(福島)、清水中学校(福島)、北松園中学校(岩手)、南中山中学校(宮城)、高崎中学校(宮城)、台原中学校(宮城)、田子中学校(宮城)



Visits by junior high school students

Students from Otobe Junior High (Iwate), Esashidaiichi Junior High (Iwate), Noda Junior High (Fukushima), Shimizu Junior High (Fukushima), Kitamatsuzono Junior High (Iwate), Minaminakayama Junior High (Miyagi), Takasaki Junior High (Miyagi), Dainohara Junior High (Miyagi), and Tago Junior High (Miyagi) visited CYR.

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

Thank you very much for your cooperation.

織物技術を次世代へ

Passing on Weaving Skills to the Next Generation

スーン・ミット (31)

SUONG Mich (31)

トロピエンクラサンの織物研修センターで、織物トレーナーとして1月から働いているスーン・ミット氏。センターに毎日通い、10人の織物研修生に糸の巻き方、括り、染め、織り方などを教えています。さらに織物センターで新たに始まった、織物研修生を対象にした識字教室では「織物理論」の授業を担当しています。



SUONG Mich started working as a trainer in January, 2004 at the Trapeang Krasang Weaving Training Center. He comes to the center every day to teach 10 trainees how to wind, tie, dye, and weave the silk threads. He is also in charge of a new subject "Theory of Weaving" offered at the center's literacy course.

He lives in Viel in Takeo Province with his wife and three daughters. His youngest daughter was born last April on Cambodian New Year's Day. Every morning, he leaves home on his

ミットさんは、タケオ州のヴィエル村に妻と3人の娘と一緒に住んでいます。一番下の娘は今年4月のカンボジア正月に生まれました。毎朝6時半にオートバイで通勤し、仕事が終わるとまっすぐに家へと帰ります。仕事に対してまじめで厳格な一方で、優しくユーモラスな一面もあります。そんなミットさんの元には、研修生が相談に行くこともしばしばあるそうです。



motorcycle at 6:30, and comes straight home after work. Although he is serious and strict about work, his kindness and humor is perhaps why many trainees often go to him to seek advice.

緋織りは、同じく織り手である妻との結婚後に学び、10年以上のキャリアがあります。緋織りの括りの美しさについては、地元の業者の間でも評判の腕前。緋の新しい模様を考えるのも得意です。織物センターでは研修生への指導のほか、研修修了生の作業を手伝ったり助言をしたり、緋織りの見本帳づくりにも励んでいます。研修生の技術が向上し、一人前の織り手として自立することを心から願う彼は、「自分の織物の技術を次世代へ伝えることを誇りに思っています」と力強く語りました。

Mich learned Ikat weaving after his marriage to his wife, who is also a weaver, and has been doing it for more than 10 years. His exquisite Ikat designs are well-known among local traders, and he is very good at designing new Ikat patterns. In addition to instructing the trainees, he helps former trainees with their work, gives advice, and is currently making a sample book of Ikat patterns. He hopes that each trainee would improve her skill and become a full-fledged artisan. He declares that "I am proud to pass on my weaving skills to the next generation."

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

- 正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
団体会員 Group member ¥30,000
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

- 郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227
銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747
Bank of Tokyo-Mitsubishi, Roppongi branch, savings account

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 70号 Children, Our Future No.70

◆発行日: 2004年6月5日 Published on June 5, 2004 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合雅貴/デニス、加藤祐子、根岸宏后

Translation Volunteers: Sachiko OHI, Denise & Masaki OCHIAI, Hiroko KATO, Hiroko NEGISHI

特定非営利活動法人

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: <http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/>

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会